

Agnés Ros-Morente<sup>1</sup>  
Raúl Vilagrà-Ruiz<sup>1</sup>  
Gisela Rodríguez-Hansen<sup>1</sup>  
Johanna H. Wigman<sup>2</sup>  
Neus Barrantes-Vidal<sup>1, 3, 4, 5</sup>

# Process of adaptation to Spanish of the Community Assessment of Psychic Experiences (CAPE)

<sup>1</sup>Departament de Psicologia Clínica i de la Salut  
Facultat de Psicologia  
Universitat Autònoma de Barcelona, Spain

<sup>2</sup>Department of Psychiatry and Neuropsychology  
Maastricht University, The Netherlands

<sup>3</sup>Sant Pere Claver – Fundació Sanitària  
Departament de Salut Mental  
Barcelona, Spain

<sup>4</sup>CIBER Salud Mental  
Instituto de Salud Carlos III  
Barcelona, Spain

<sup>5</sup>Department of Psychology  
University of Greenboro at North Carolina  
USA

---

**Introduction.** Research on vulnerability factors of psychosis and its secondary prevention is currently an area of great clinical interest. The objective of this study is to make a linguistic and cultural adaptation of the "Community Assessment of Psychic Experiences (CAPE) scale." The CAPE is a self-rated scale assessing three basic dimensions of the psychosis spectrum (positive, negative and depressive) in order to evaluate psychotic-like experiences and psychotic symptoms in the general population and therefore the potential risk of developing a psychotic disorder.

**Method.** The translation-backtranslation methodology was applied to the 42-item CAPE version. The items translated to Spanish were backtranslated to English and rated on a semantic and conceptual equivalence scale to determine the coincidence of the backtranslated items with the original English version.

**Results.** All items translated and adapted by the Spanish bilingual consultant, and rated by an expert on the CAPE, received a type A (perfect) or B (satisfactory) equivalence assessment.

**Conclusions.** The Spanish version of the CAPE has good parity with the original English version. This guarantees proper measurement of psychotic-like symptoms in samples of Spanish-speaking populations. Future studies should assess the reliability and validity of this adapted instrument.

**Key words:**

CAPE, psychosis, general population, backtranslation.

*Actas Esp Psiquiatr* 2011;39(2):95-105

---

**Correspondence:**

Neus Barrantes-Vidal  
Departament de Psicologia Clínica i de la Salut.  
Edifici B - Facultat de Psicologia  
Universitat Autònoma de Barcelona  
08193-Bellaterra (Barcelona), Spain  
Teléfono: 935.813.468  
Fax: 935.812.125  
E-mail: neus.barrantes@uab.cat

## Proceso de Adaptación al Castellano de la Escala de Evaluación Comunitaria de Experiencias Psíquicas (CAPE)

**Introducción.** La investigación de los factores de vulnerabilidad a la psicosis y la prevención secundaria es una área de gran interés clínico en la actualidad. El objetivo del presente estudio es la adaptación lingüística y cultural de la Escala de Evaluación Comunitaria de Experiencias Psíquicas (CAPE). La CAPE es una escala autoinformada que recoge tres dimensiones básicas del espectro psicótico (positiva, negativa y depresiva) con el fin de evaluar experiencias cuasi psicóticas y síntomas psicóticos en población general, y, por consiguiente, el posible riesgo a desarrollar patología psicótica.

**Método.** Se ha empleado la metodología de traducción-retrotraducción para la adaptación de la versión de 42 ítems de la escala CAPE. Los ítems vertidos al castellano fueron traducidos de nuevo al inglés y clasificados en una escala de equivalencia semántica y conceptual para determinar la coincidencia de los ítems retrotraducidos con los originales en inglés.

**Resultados.** Todos los ítems traducidos y adaptados al castellano por la asesora bilingüe y una experta en la escala CAPE recibieron una valoración de equivalencia tipo A (perfecta) o tipo B (satisfactoria).

**Conclusiones.** La CAPE en su versión castellana goza de una buena paridad con la original en inglés, lo que es garantía de una medición adecuada de los síntomas cuasi psicóticos en muestras poblacionales de habla castellana. Convendría en futuros estudios verificar la fiabilidad y validez del instrumento adaptado.

**Palabras clave:**

CAPE, psicosis, población general, retrotraducción.

---

## INTRODUCTION

Adaptation of evaluation instruments to other cultures and/or languages is becoming increasingly necessary given the large number of multicenter investigations and projects with population samples from different geographical locations, especially those whose mother tongue is Spanish, which is the language spoken the most in the world after Mandarin Chinese. Therefore, it is extremely important to adequately adapt and translate those evaluation instruments having maximum investigator and clinical interest in order to be able to compare the results obtained with those of their original equivalents.

Schizophrenia is a severe and incapacitating mental disorder that affects approximately 1% of the general population. Although schizophrenia is a clinical condition having low and clearly discontinuous prevalence with normality, its psychotic symptoms seem to have a phenomenological grading.<sup>1, 2</sup> In fact, E. Bleuer<sup>3</sup> found attenuated symptoms of the disease in relatives of patients with schizophrenia that he called schizoid symptoms or traits and E. Kretschmer<sup>4</sup> coined the term "schizoid temperament" to designate those persons having similar but attenuated traits of schizophrenia. In accordance with these classical observations, recent epidemiological studies have found that the psychotic experiences are present in the general population. This supports the notion that the psychotic phenomenon is not "all or nothing," but rather a continuous phenotype in nature.<sup>2, 5</sup> Therefore, there would be a range of quantitative, and not only qualitative, variation that would go from the psychotic-like experience to different grades of symptom intensity.<sup>6</sup> Different points in this hypothetical continuum of psychoses would suppose a differential risk for the development, in presence of certain contingencies, of a frank psychotic disorder.

The hypothetical psychotic continuum has been investigated in normal population using two complementary approaches. The first measures the same clinical symptoms in the general population that are present in patients with psychotic disorders (for example, Verdoux and Van Os.<sup>5</sup> or Ros-Morente et al.<sup>7</sup>). The second one evaluates an attenuated form of the stable symptoms and traits, that is psychotic type symptoms and schizotypal characteristics (for example, Chapman et al.<sup>8</sup>). Of the studies derived from these two approaches, it has been possible to verify that the symptoms and traits measured in the general population have a multidimensional structure corresponding to that of schizophrenia. This rectifies the continuum hypothesis between clinical and nonclinical psychoses.<sup>8, 9</sup> Therefore, three dimensions have been isolated. These are positive (hallucinations and delusions), negative (alogia, abulia, apathy, anhedonia, asociability) and disorganized (affect, behavior and disorganized thinking). In studies that also

included measurements of affective symptoms, the factorial solution showed the existence of an affective factor which, based on the instruments administered, includes the depressive and/or manic dimension.<sup>10, 11</sup>

A reference instrument to detect delusional ideas in the general population is that of *Peters et al. Delusions Inventory (PDI-21)*.<sup>12</sup> This inventory was elaborated based on the items used in the *Present State Examination*.<sup>13</sup> Each item is made up of 3 subscales that measure the grade of affectation, preoccupation and conviction using a Likert-type scale from 1 to 5. This scale was adapted to Spanish by López-Illundain et al.<sup>14</sup> For the sake of completing the measurement of the psychotic phenotype in the general population, Stefanis et al.<sup>15</sup> developed the Community Assessment of Psychiatric Experiences (CAPE) scale. This instrument is made up of 40 items that evaluate three dimensions of symptoms: positive, negative and depressive. The positive scale, of 18 items, was elaborated with some changes based on the PDI-21 items: those referring to religious delusions were eliminated, the ambiguous ones were modified or eliminated, and 2 items were added on auditory hallucinations. In the 42-item version of the CAPE,<sup>15-17</sup> two items were added to the positive scale in reference to visual hallucinations. The 14 items of the negative scale were based on two structured interviews of measurements of negative symptoms: *Scale for the Assessment of Negative Symptoms (SANS)*<sup>18</sup> and the *Subjective Experience of Negative Symptoms Scale (SENS)*.<sup>19</sup> Finally, a dimension of depressive symptoms was included based on the literature that shows that psychotic symptoms, especially the positive ones, are closely associated with depressive symptoms<sup>20, 21</sup> and that the presence of positive symptoms is dependent on the level of depression.<sup>22</sup> The 8 items of the depressive scale included cognitive symptoms of the depression such as sadness, pessimism, hopelessness, feeling a failure or feeling guilty.<sup>14</sup> The format of response of the CAPE differs from that of the PDI because it evaluates frequency and affectation on a 1 to 4 Likert-type scale. The affectation scale should only be answered if the experience is present at least "sometimes" on the frequency scale. The incorporation of an affectation scale comes from the current cognitive theories of psychoses (for example, Garety et al.<sup>23</sup>) that propose that psychotic experiences would become a clinically relevant symptom based on the *appraisal* or level of emotional affectation that the subject has regarding said experience. Finally, mention should be made that the validity and reliability of the CAPE as a self-reporting instrument of evaluation of psychotic experiences in the general population has been verified in extensive and representative samples.<sup>15-16</sup>

## METHOD

The Community Assessment of Psychic Experiences Scale has been adapted to Spanish using the translation - back

Table 1 Examples of evaluation of the equivalence between the original item and the backtranslated item

Ítem original	Versión en español	Primera traducción	Equivalencia	Versión español final	Última retrotraducción
Do you believe in the power of witchcraft, voodoo or the occult?	¿Cree en el poder de la brujería, del vudú o del ocultismo?	Do you believe in the power of witchcraft, voodoo or the occult?	A	¿Cree en el poder de la brujería, del vudú o del ocultismo?	Do you believe in the power of witchcraft, voodoo or the occult?
Do you ever feel as if some people are not what they seem to be?	¿Alguna vez tiene la sensación de que hay personas que no son lo que parecen ser?	Do you ever have the feeling that there are people that are not what they seem?	B	¿Alguna vez tiene la sensación de que algunas personas no son lo que parecen ser?	Do you ever feel that some people are not what they seem?
Do you ever feel that your mind is empty?	¿Alguna vez siente que su mente está vacía?	Do you ever feel that your mind is empty?	A	¿Alguna vez siente que su mente está vacía?	Do you ever feel that your mind is empty?
Do you ever feel that you can never get things done?	¿Alguna vez siente que no puede acabar las cosas?	Do you ever feel that you cannot finish things?	C	¿Alguna vez siente que nunca llega a hacer las cosas?	Do you ever feel that you can never get things done?

translation methodology as stipulated by some authors<sup>24-25</sup> on the guidelines of the *International Test Commission*.<sup>26</sup> Using this method, the semantic and structural equivalence between the items of the translation to Spanish and the original ones can be verified.

The first translation to Spanish of the original scales was made by one of the authors (NBV), an investigator and specialist in Clinical Psychology with extensive experience in the diagnosis and treatment of patients with personality disorders of the schizophrenic spectrum. The first translation to Spanish was revised independently by three additional evaluators. These evaluators, together with the principal translator, agreed on a consensuated translation of the items, especially those that posed the most difficulty on the semantic and/or grammatical level. After, a bilingual English translator performed the back translation of the consensuated translation from Spanish to English, this translator being blind to the original scales in English to conserve the reliability of the back translation. Each one of the items was classified by another one of the authors (JTW), a specialist in epidemiological research using the CAPE, according to the conceptual and semantic equivalence they manifested regarding the original version in English.

Those items that showed total semantic and conceptual coincidence with the originals have been classified as "type A." Those that showed a satisfactory conceptual equivalence but that differed in one or more words from the originals have been classified as "type B" items. The items that did not show a satisfactory conceptual equivalence in spite of conserving the meaning of the original have been classified as "type C." Finally, the items labeled as "type D" are those that did not show any coincidence between the original item in the back translation. All those items that were not classified as type A (perfect equivalence) were re-examined

again by the research team to conclude on a satisfactory version by consensus. Finally, the modified items were submitted to a back translation process again by the independent bilingual translator.

## RESULTS

Table 1 shows some examples of the evaluation of the equivalence between the items on the original version on the back translation of the Spanish version. The grade of equivalence revealed that 13 out of the 42 items back translated were classified as having a "type A" equivalence (30.95%), 17 items were classified as "type B" (40.47%) and 12 were items classified as "type C and D" (28.57%). For the items classified with an equivalence of "type B, C and D," different alternatives were generated in Spanish. The new versions of the items were resubmitted to the back translation process until being able to obtain an equivalence of "type A or B" (perfect and very satisfactory, respectively) in all of them. The final backtranslated scale in Spanish is shown in the appendix of this article.

## CONCLUSIONS

The enormous cost in time and money that would be entailed in creating a scale of similar characteristics to the CAPE means that the linguistic and cultural adaptation of this evaluation instrument is a useful contribution to the Spanish-speaking scientific community. Given the frequent use and value of the CAPE as a research instrument, widely demonstrated in many longitudinal and epidemiological studies (for example, Hanssen et al.<sup>27</sup> or Pfeifer et al.<sup>28</sup>), and the increasingly greater number of multinational and

Appendix	
<p><b>1. ¿Alguna vez te sientes triste?</b> (por favor, marca)</p> <p>Nunca <input type="checkbox"/>      Algunas veces <input type="checkbox"/>      A menudo <input type="checkbox"/>      Casi siempre <input type="checkbox"/></p> <p>Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 2. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)</p> <p>No me molesta <input type="checkbox"/>      Me molesta un poco <input type="checkbox"/>      Me molesta bastante <input type="checkbox"/>      Me molesta mucho <input type="checkbox"/></p>	
<p><b>2. ¿Alguna vez tienes la impresión de que la gente te lanza indirectas o dice cosas con doble sentido?</b> (por favor marca)</p> <p>Nunca <input type="checkbox"/>      Algunas veces <input type="checkbox"/>      A menudo <input type="checkbox"/>      Casi siempre <input type="checkbox"/></p> <p>Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 3. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)</p> <p>No me molesta <input type="checkbox"/>      Me molesta un poco <input type="checkbox"/>      Me molesta bastante <input type="checkbox"/>      Me molesta mucho <input type="checkbox"/></p>	
<p><b>3. ¿Alguna vez piensas que eres una persona poco activa y animada?</b> (por favor marca)</p> <p>Nunca <input type="checkbox"/>      Algunas veces <input type="checkbox"/>      A menudo <input type="checkbox"/>      Casi siempre <input type="checkbox"/></p> <p>Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 4. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)</p> <p>No me molesta <input type="checkbox"/>      Me molesta un poco <input type="checkbox"/>      Me molesta bastante <input type="checkbox"/>      Me molesta mucho <input type="checkbox"/></p>	
<p><b>4. ¿Alguna vez piensas que eres poco hablador cuando estás conversando con otras personas?</b> (por favor marca)</p> <p>Nunca <input type="checkbox"/>      Algunas veces <input type="checkbox"/>      A menudo <input type="checkbox"/>      Casi siempre <input type="checkbox"/></p> <p>Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 5. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)</p> <p>No me molesta <input type="checkbox"/>      Me molesta un poco <input type="checkbox"/>      Me molesta bastante <input type="checkbox"/>      Me molesta mucho <input type="checkbox"/></p>	
<p><b>5. ¿Alguna vez tienes la impresión de que algo en la prensa, radio o televisión fue escrito especialmente para ti?</b> (por favor marca)</p> <p>Nunca <input type="checkbox"/>      Algunas veces <input type="checkbox"/>      A menudo <input type="checkbox"/>      Casi siempre <input type="checkbox"/></p> <p>Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 6. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)</p> <p>No me molesta <input type="checkbox"/>      Me molesta un poco <input type="checkbox"/>      Me molesta bastante <input type="checkbox"/>      Me molesta mucho <input type="checkbox"/></p>	
<p><b>6. ¿Alguna vez tienes la sensación de que algunas personas no son lo que parecen ser?</b> (por favor marca)</p> <p>Nunca <input type="checkbox"/>      Algunas veces <input type="checkbox"/>      A menudo <input type="checkbox"/>      Casi siempre <input type="checkbox"/></p> <p>Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 7. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)</p> <p>No me molesta <input type="checkbox"/>      Me molesta un poco <input type="checkbox"/>      Me molesta bastante <input type="checkbox"/>      Me molesta mucho <input type="checkbox"/></p>	

Appendix	Continuation						
7. ¿Alguna vez sientes como si te persiguieran de alguna forma? (por favor marca)							
Nunca	<input type="checkbox"/>	Algunas veces	<input type="checkbox"/>	A menudo	<input type="checkbox"/>	Casi siempre	<input type="checkbox"/>
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 8. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)							
No me molesta	<input type="checkbox"/>	Me molesta un poco	<input type="checkbox"/>	Me molesta bastante	<input type="checkbox"/>	Me molesta mucho	<input type="checkbox"/>
8. ¿Alguna vez sientes que te emocionas poco o casi nada en situaciones importantes? (por favor marca)							
Nunca	<input type="checkbox"/>	Algunas veces	<input type="checkbox"/>	A menudo	<input type="checkbox"/>	Casi siempre	<input type="checkbox"/>
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 9. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)							
No me molesta	<input type="checkbox"/>	Me molesta un poco	<input type="checkbox"/>	Me molesta bastante	<input type="checkbox"/>	Me molesta mucho	<input type="checkbox"/>
9. ¿Alguna vez te sientes pesimista sobre todas las cosas? (por favor marca)							
Nunca	<input type="checkbox"/>	Algunas veces	<input type="checkbox"/>	A menudo	<input type="checkbox"/>	Casi siempre	<input type="checkbox"/>
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 10. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)							
No me molesta	<input type="checkbox"/>	Me molesta un poco	<input type="checkbox"/>	Me molesta bastante	<input type="checkbox"/>	Me molesta mucho	<input type="checkbox"/>
10. ¿Alguna vez tienes la sensación de que hay una conspiración contra ti? (por favor marca)							
Nunca	<input type="checkbox"/>	Algunas veces	<input type="checkbox"/>	A menudo	<input type="checkbox"/>	Casi siempre	<input type="checkbox"/>
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 11. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)							
No me molesta	<input type="checkbox"/>	Me molesta un poco	<input type="checkbox"/>	Me molesta bastante	<input type="checkbox"/>	Me molesta mucho	<input type="checkbox"/>
11. ¿Alguna vez tienes la sensación de que eres o estás destinado a ser alguien muy importante? (por favor marca)							
Nunca	<input type="checkbox"/>	Algunas veces	<input type="checkbox"/>	A menudo	<input type="checkbox"/>	Casi siempre	<input type="checkbox"/>
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 12. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)							
No me molesta	<input type="checkbox"/>	Me molesta un poco	<input type="checkbox"/>	Me molesta bastante	<input type="checkbox"/>	Me molesta mucho	<input type="checkbox"/>
12. ¿Alguna vez te sientes como si no hubiera futuro para ti? (por favor marca)							
Nunca	<input type="checkbox"/>	Algunas veces	<input type="checkbox"/>	A menudo	<input type="checkbox"/>	Casi siempre	<input type="checkbox"/>
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 13. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)							
No me molesta	<input type="checkbox"/>	Me molesta un poco	<input type="checkbox"/>	Me molesta bastante	<input type="checkbox"/>	Me molesta mucho	<input type="checkbox"/>

Appendix	Continuation						
<p>13. ¿Alguna vez sientes que eres una persona muy especial o diferente? (por favor marca)</p> <p>Nunca <input type="checkbox"/> Algunas veces <input type="checkbox"/> A menudo <input type="checkbox"/> Casi siempre <input type="checkbox"/></p> <p>Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 14. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)</p> <p>No me molesta <input type="checkbox"/> Me molesta un poco <input type="checkbox"/> Me molesta bastante <input type="checkbox"/> Me molesta mucho <input type="checkbox"/></p>							
<p>14. ¿Alguna vez te sientes como si no quisieras vivir más? (por favor marca)</p> <p>Nunca <input type="checkbox"/> Algunas veces <input type="checkbox"/> A menudo <input type="checkbox"/> Casi siempre <input type="checkbox"/></p> <p>Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 15. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)</p> <p>No me molesta <input type="checkbox"/> Me molesta un poco <input type="checkbox"/> Me molesta bastante <input type="checkbox"/> Me molesta mucho <input type="checkbox"/></p>							
<p>15. ¿Alguna vez piensas que la gente puede comunicarse telepáticamente? (por favor marca)</p> <p>Nunca <input type="checkbox"/> Algunas veces <input type="checkbox"/> A menudo <input type="checkbox"/> Casi siempre <input type="checkbox"/></p> <p>Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 16. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)</p> <p>No me molesta <input type="checkbox"/> Me molesta un poco <input type="checkbox"/> Me molesta bastante <input type="checkbox"/> Me molesta mucho <input type="checkbox"/></p>							
<p>16. ¿Alguna vez sientes que no te interesa estar con otras personas? (por favor marca)</p> <p>Nunca <input type="checkbox"/> Algunas veces <input type="checkbox"/> A menudo <input type="checkbox"/> Casi siempre <input type="checkbox"/></p> <p>Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 17. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)</p> <p>No me molesta <input type="checkbox"/> Me molesta un poco <input type="checkbox"/> Me molesta bastante <input type="checkbox"/> Me molesta mucho <input type="checkbox"/></p>							
<p>17. ¿Alguna vez sientes que los aparatos eléctricos (como ordenadores...) pueden influenciar en tu forma de pensar? (por favor marca)</p> <p>Nunca <input type="checkbox"/> Algunas veces <input type="checkbox"/> A menudo <input type="checkbox"/> Casi siempre <input type="checkbox"/></p> <p>Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 18. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)</p> <p>No me molesta <input type="checkbox"/> Me molesta un poco <input type="checkbox"/> Me molesta bastante <input type="checkbox"/> Me molesta mucho <input type="checkbox"/></p>							
<p>18. ¿Alguna vez sientes que te falta motivación para hacer las cosas? (por favor marca)</p> <p>Nunca <input type="checkbox"/> Algunas veces <input type="checkbox"/> A menudo <input type="checkbox"/> Casi siempre <input type="checkbox"/></p> <p>Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 19. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)</p> <p>No me molesta <input type="checkbox"/> Me molesta un poco <input type="checkbox"/> Me molesta bastante <input type="checkbox"/> Me molesta mucho <input type="checkbox"/></p>							

Appendix	Continuation						
19. ¿Alguna vez lloras por nada? (por favor marca)							
Nunca	<input type="checkbox"/>	Algunas veces	<input type="checkbox"/>	A menudo	<input type="checkbox"/>	Casi siempre	<input type="checkbox"/>
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 20. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)							
No me molesta	<input type="checkbox"/>	Me molesta un poco	<input type="checkbox"/>	Me molesta bastante	<input type="checkbox"/>	Me molesta mucho	<input type="checkbox"/>
20. ¿Crees en el poder de la brujería, del vudú o del ocultismo? (por favor marca)							
Nunca	<input type="checkbox"/>	Algunas veces	<input type="checkbox"/>	A menudo	<input type="checkbox"/>	Casi siempre	<input type="checkbox"/>
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 21. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)							
No me molesta	<input type="checkbox"/>	Me molesta un poco	<input type="checkbox"/>	Me molesta bastante	<input type="checkbox"/>	Me molesta mucho	<input type="checkbox"/>
21. ¿Alguna vez sientes que te falta energía? (por favor marca)							
Nunca	<input type="checkbox"/>	Algunas veces	<input type="checkbox"/>	A menudo	<input type="checkbox"/>	Casi siempre	<input type="checkbox"/>
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 22. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)							
No me molesta	<input type="checkbox"/>	Me molesta un poco	<input type="checkbox"/>	Me molesta bastante	<input type="checkbox"/>	Me molesta mucho	<input type="checkbox"/>
22. ¿Alguna vez sientes que la gente te mira de forma extraña por tu apariencia? (por favor marca)							
Nunca	<input type="checkbox"/>	Algunas veces	<input type="checkbox"/>	A menudo	<input type="checkbox"/>	Casi siempre	<input type="checkbox"/>
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 23. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)							
No me molesta	<input type="checkbox"/>	Me molesta un poco	<input type="checkbox"/>	Me molesta bastante	<input type="checkbox"/>	Me molesta mucho	<input type="checkbox"/>
23. ¿Alguna vez sientes que tu mente está vacía? (por favor marca)							
Nunca	<input type="checkbox"/>	Algunas veces	<input type="checkbox"/>	A menudo	<input type="checkbox"/>	Casi siempre	<input type="checkbox"/>
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 24. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)							
No me molesta	<input type="checkbox"/>	Me molesta un poco	<input type="checkbox"/>	Me molesta bastante	<input type="checkbox"/>	Me molesta mucho	<input type="checkbox"/>
24. ¿Alguna vez sientes como si te estuvieran quitando los pensamientos de tu cabeza? (por favor marca)							
Nunca	<input type="checkbox"/>	Algunas veces	<input type="checkbox"/>	A menudo	<input type="checkbox"/>	Casi siempre	<input type="checkbox"/>
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 25. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)							
No me molesta	<input type="checkbox"/>	Me molesta un poco	<input type="checkbox"/>	Me molesta bastante	<input type="checkbox"/>	Me molesta mucho	<input type="checkbox"/>

Appendix	Continuation						
25. ¿Alguna vez sientes que pasas todos los días sin hacer nada? (por favor marca)							
Nunca	<input type="checkbox"/>	Algunas veces	<input type="checkbox"/>	A menudo	<input type="checkbox"/>	Casi siempre	<input type="checkbox"/>
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 26. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)							
No me molesta	<input type="checkbox"/>	Me molesta un poco	<input type="checkbox"/>	Me molesta bastante	<input type="checkbox"/>	Me molesta mucho	<input type="checkbox"/>
26. ¿Alguna vez sientes que tus pensamientos no te pertenecen? (por favor marca)							
Nunca	<input type="checkbox"/>	Algunas veces	<input type="checkbox"/>	A menudo	<input type="checkbox"/>	Casi siempre	<input type="checkbox"/>
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 27. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)							
No me molesta	<input type="checkbox"/>	Me molesta un poco	<input type="checkbox"/>	Me molesta bastante	<input type="checkbox"/>	Me molesta mucho	<input type="checkbox"/>
27. ¿Alguna vez sientes que a tus sentimientos les falta intensidad? (por favor marca)							
Nunca	<input type="checkbox"/>	Algunas veces	<input type="checkbox"/>	A menudo	<input type="checkbox"/>	Casi siempre	<input type="checkbox"/>
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 28. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)							
No me molesta	<input type="checkbox"/>	Me molesta un poco	<input type="checkbox"/>	Me molesta bastante	<input type="checkbox"/>	Me molesta mucho	<input type="checkbox"/>
28. ¿Alguna vez has sentido que tus pensamientos son tan vívidos que te preocupaste por si los demás podían oírlos? (por favor marca)							
Nunca	<input type="checkbox"/>	Algunas veces	<input type="checkbox"/>	A menudo	<input type="checkbox"/>	Casi siempre	<input type="checkbox"/>
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 29. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)							
No me molesta	<input type="checkbox"/>	Me molesta un poco	<input type="checkbox"/>	Me molesta bastante	<input type="checkbox"/>	Me molesta mucho	<input type="checkbox"/>
29. ¿Alguna vez sientes que te falta espontaneidad? (por favor marca)							
Nunca	<input type="checkbox"/>	Algunas veces	<input type="checkbox"/>	A menudo	<input type="checkbox"/>	Casi siempre	<input type="checkbox"/>
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 30. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)							
No me molesta	<input type="checkbox"/>	Me molesta un poco	<input type="checkbox"/>	Me molesta bastante	<input type="checkbox"/>	Me molesta mucho	<input type="checkbox"/>
30. ¿Alguna vez sientes que tus propios pensamientos vuelven a tu cabeza como un eco? (por favor marca)							
Nunca	<input type="checkbox"/>	Algunas veces	<input type="checkbox"/>	A menudo	<input type="checkbox"/>	Casi siempre	<input type="checkbox"/>
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 31. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)							
No me molesta	<input type="checkbox"/>	Me molesta un poco	<input type="checkbox"/>	Me molesta bastante	<input type="checkbox"/>	Me molesta mucho	<input type="checkbox"/>

Appendix	Continuation							
31. ¿Alguna vez sientes como si estuvieras bajo el control de algún tipo de fuerza o poder externo? (por favor marca)								
Nunca	<input type="checkbox"/>	Algunas veces	<input type="checkbox"/>	A menudo	<input type="checkbox"/>	Casi siempre	<input type="checkbox"/>	
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 32. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)								
No me molesta	<input type="checkbox"/>	Me molesta un poco	<input type="checkbox"/>	Me molesta bastante	<input type="checkbox"/>	Me molesta mucho	<input type="checkbox"/>	
32. ¿Alguna vez sientes que tus emociones son escasas o poco intensas? (por favor marca)								
Nunca	<input type="checkbox"/>	Algunas veces	<input type="checkbox"/>	A menudo	<input type="checkbox"/>	Casi siempre	<input type="checkbox"/>	
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 33. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)								
No me molesta	<input type="checkbox"/>	Me molesta un poco	<input type="checkbox"/>	Me molesta bastante	<input type="checkbox"/>	Me molesta mucho	<input type="checkbox"/>	
33. ¿Alguna vez oyes voces cuando estás solo? (por favor marca)								
Nunca	<input type="checkbox"/>	Algunas veces	<input type="checkbox"/>	A menudo	<input type="checkbox"/>	Casi siempre	<input type="checkbox"/>	
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 34. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)								
No me molesta	<input type="checkbox"/>	Me molesta un poco	<input type="checkbox"/>	Me molesta bastante	<input type="checkbox"/>	Me molesta mucho	<input type="checkbox"/>	
34. ¿Alguna vez oyes voces hablando entre ellas cuando estás solo? (por favor marca)								
Nunca	<input type="checkbox"/>	Algunas veces	<input type="checkbox"/>	A menudo	<input type="checkbox"/>	Casi siempre	<input type="checkbox"/>	
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 35. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)								
No me molesta	<input type="checkbox"/>	Me molesta un poco	<input type="checkbox"/>	Me molesta bastante	<input type="checkbox"/>	Me molesta mucho	<input type="checkbox"/>	
35. ¿Alguna vez sientes que estás descuidando tu aspecto o higiene personal? (por favor marca)								
Nunca	<input type="checkbox"/>	Algunas veces	<input type="checkbox"/>	A menudo	<input type="checkbox"/>	Casi siempre	<input type="checkbox"/>	
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 36. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)								
No me molesta	<input type="checkbox"/>	Me molesta un poco	<input type="checkbox"/>	Me molesta bastante	<input type="checkbox"/>	Me molesta mucho	<input type="checkbox"/>	
36. ¿Alguna vez sientes que nunca llegas a hacer las cosas? (por favor marca)								
Nunca	<input type="checkbox"/>	Algunas veces	<input type="checkbox"/>	A menudo	<input type="checkbox"/>	Casi siempre	<input type="checkbox"/>	
Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 37. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)								
No me molesta	<input type="checkbox"/>	Me molesta un poco	<input type="checkbox"/>	Me molesta bastante	<input type="checkbox"/>	Me molesta mucho	<input type="checkbox"/>	

Appendix	Continuation						
<p><b>37. ¿Alguna vez sientes que tienes pocas aficiones o hobbies?</b> (por favor marca)</p> <p>Nunca <input type="checkbox"/>      Algunas veces <input type="checkbox"/>      A menudo <input type="checkbox"/>      Casi siempre <input type="checkbox"/></p> <p>Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 38. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)</p> <p>No me molesta <input type="checkbox"/>      Me molesta un poco <input type="checkbox"/>      Me molesta bastante <input type="checkbox"/>      Me molesta mucho <input type="checkbox"/></p>							
<p><b>38. ¿Alguna vez te sientes culpable?</b> (por favor marca)</p> <p>Nunca <input type="checkbox"/>      Algunas veces <input type="checkbox"/>      A menudo <input type="checkbox"/>      Casi siempre <input type="checkbox"/></p> <p>Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 39. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)</p> <p>No me molesta <input type="checkbox"/>      Me molesta un poco <input type="checkbox"/>      Me molesta bastante <input type="checkbox"/>      Me molesta mucho <input type="checkbox"/></p>							
<p><b>39. ¿Alguna vez te sientes como un fracasado?</b> (por favor marca)</p> <p>Nunca <input type="checkbox"/>      Algunas veces <input type="checkbox"/>      A menudo <input type="checkbox"/>      Casi siempre <input type="checkbox"/></p> <p>Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 40. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)</p> <p>No me molesta <input type="checkbox"/>      Me molesta un poco <input type="checkbox"/>      Me molesta bastante <input type="checkbox"/>      Me molesta mucho <input type="checkbox"/></p>							
<p><b>40. ¿Alguna vez te sientes tenso?</b> (por favor marca)</p> <p>Nunca <input type="checkbox"/>      Algunas veces <input type="checkbox"/>      A menudo <input type="checkbox"/>      Casi siempre <input type="checkbox"/></p> <p>Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 41. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)</p> <p>No me molesta <input type="checkbox"/>      Me molesta un poco <input type="checkbox"/>      Me molesta bastante <input type="checkbox"/>      Me molesta mucho <input type="checkbox"/></p>							
<p><b>41. ¿Alguna vez sientes como si un doble sustituyera a algún miembro de tu familia, amigo o conocido?</b> (por favor marca)</p> <p>Nunca <input type="checkbox"/>      Algunas veces <input type="checkbox"/>      A menudo <input type="checkbox"/>      Casi siempre <input type="checkbox"/></p> <p>Si has marcado "nunca", por favor, sigue con la pregunta 42. Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)</p> <p>No me molesta <input type="checkbox"/>      Me molesta un poco <input type="checkbox"/>      Me molesta bastante <input type="checkbox"/>      Me molesta mucho <input type="checkbox"/></p>							
<p><b>42. ¿Alguna vez ves cosas, gente o animales que los demás no pueden ver?</b> (por favor marca)</p> <p>Nunca <input type="checkbox"/>      Algunas veces <input type="checkbox"/>      A menudo <input type="checkbox"/>      Casi siempre <input type="checkbox"/></p> <p>Si has marcado "nunca", por favor, ya has terminado Si has marcado "algunas veces", "a menudo" o "casi siempre" por favor, indica en qué grado te molesta esta experiencia: (por favor marca)</p> <p>No me molesta <input type="checkbox"/>      Me molesta un poco <input type="checkbox"/>      Me molesta bastante <input type="checkbox"/>      Me molesta mucho <input type="checkbox"/></p>							

multicenter studies, the Spanish version of the CAPE has been elaborated following a translation-back translation methodology. The conserving of the conceptual and semantic equivalence of the items is the principal purpose of an adaptation process. This largely makes it possible for the adapted instrument to achieve the same levels of validity and reliability as the original one. The results obtained in the present study show that the CAPE can be satisfactorily translated into Spanish. This supports that the Spanish version is similar in understandability and equivalence to the original version in English. In conclusion, the Spanish version of the CAPE will not only make it possible to increase knowledge on the psychotic spectrum and associated vulnerability factors, but also to undertake its validation process.

#### ACKNOWLEDGMENTS

NBV is grateful for the support granted by the Universitat Autònoma de Barcelona (EME2007-25), the Ministerio de Ciencia e Innovación (PSI2008-04178), and the Generalitat de Catalunya (2009SGR672).

#### REFERENCES

- Strauss J. Hallucinations and delusions as points on continua function. *Arch Gen Psychiatry* 1969;21:581-6.
- Van Os J, Linscott RJ, Myin-Germeys I, Delespaul P, Krabbendam L. A systematic review and meta-analysis of the psychosis continuum: evidence for a psychosis proneness-persistence-impairment model of psychotic disorder. *Psychol Med* 2009;39(2):179-95.
- Bleuer E. *Dementia praecox or the group of schizophrenias*. New York: International Universities Press, 1911.
- Kretschmer E. *Psyche and Character: an Investigation of the Nature of Constitution and of the Theory of Temperament*. London: Kegan, Thench and Trubner, 1925.
- Verdoux H, van Os J. Psychotic symptoms in non-clinical populations and the continuum of psychosis. *Schizophr Res* 2002;54(1-2):59-65.
- Claridge G. The schizophrenias as nervous types revisited. *Br J Psychiatry* 1987;151:735-43.
- Ros-Morente A, Rodríguez-Hansen G, Vilagrà-Ruiz R, Kwapil TR, Barrantes-Vidal N. Proceso de adaptación al castellano de las Escalas de Vulnerabilidad a las Psicosis de Wisconsin. *Actas Esp Psiquiatr* 2010;38(1):33-41.
- Chapman LJ, Edell WS & Chapman JP. Physical anhedonia, perceptual aberration, and psychosis proneness. *Schizophr Bull* 1980;6:639-53.
- Kwapil TR, Ros-Morente A, Silvia PJ, Barrantes-Vidal N. Factor Invariance of Psychometric Schizotypy in Spanish and American Samples. (Submitted for publication).
- Kwapil TR, Barrantes-Vidal N, Silvia PJ. The dimensional structure of the Wisconsin Schizotypy Scales: factor identification and construct validity. *Schizophr Bull* 2008;34(3):444-57.
- Kitamura T, Okazaki Y, Fujinawa A, Yoshino M, Kasahara Y. Symptoms of psychosis. A factor-analytic study. *Br J Psychiatry* 1995;166:236-40.
- Peters ER, Joseph SA, Garety PA. The measurement of delusional ideation in the normal population: introducing the PDI (Peters et al. Delusions Inventory). *Schizophr Bull* 1999;25:553-76.
- Wing JK, Cooper JE and Sartorius N. *Measurement and Classification of Psychiatric Symptoms: An Introduction Manual for the PSE and CATEGO Program*. Cambridge, U.K.: Cambridge University Press, 1974.
- López-Lluandain JM, et al. Peter's delusions inventory in Spanish general population: internal reliability, factor structure an association with demographic variables (dimensionality of delusional ideation). *Actas Esp Psiquiatr* 2006;34(2):94-104.
- Stefanis NC, Hanssen M, Smirnis NK, Avramopoulos DA, Evdokimidis IK, Stefanis CN, et al. Evidence that three dimensions of psychosis have a distribution in the general population. *Psychol Med* 2002;32:347-58.
- Konings M, Back M, Hanssen M, van Os J, Krabbendam L. Validity and reliability of the CAPE: a self-report instrument for the measurement of psychotic experiences in the general population. *Acta Psychiatry Scand* 2006;114:55-61.
- Brenner K, Schmitz N, Pawliuk N, Fathalli F, Joobor R, Ciampi A, et al. Validation of the English and French versions of the Community Assessment of Psychic Experiences (CAPE) with a Montreal community sample. *Schizophr Res* 2007;95:86-95.
- Andreasen NC. The Scale for the Assessment of Negative Symptoms (SANS): conceptual and theoretical foundations. *Br J Psychiatry (suppl.1)* 1989: 960-5371.
- Selten JP, Gernaat HB, Nolen WA, Wiersma D & van den Bosch RJ. Experience of negative symptoms: comparison of schizophrenic patients to patients with a depressive disorder and to normal subjects. *Am J Psychiatry* 1998;155:350-4.
- Lewandowski KE, Barrantes-Vidal N, Nelson-Gray RO, Clancy C, Kopley HO & Kwapil TR. Anxiety and depression symptoms in psychometrically identified schizotypy. *Schizophr Res* 2006;83:225-35.
- Hafner H, Löffler W, Maurer K, Hambrecht M & der Heiden W. Depression, negative symptoms, social stagnation and social decline in the early course of schizophrenia. *Acta Psychiatrica Scand* 1999;100:105-18.
- Van Os J, Verdoux H, Maurice-Tison S, Gay B, Liraud, F, Salamon R, et al. Self-reported psychosis-like symptoms and the continuum of psychosis. *Soc Psychiatry and Psychiatr Epidemiol* 1999;34:459-63.
- Garety PA, Kuipers E, Fowler D, Freeman D, Bebbington PE. A cognitive model of the positive symptoms of psychosis. *Psychol Med* 2001;31(2):189-95.
- Beaton DE, Bombardier C, Guillemin F, Ferraz MB. Guidelines for the process of cross-cultural adaptation of self-report measures. *Spine* 2000;25:3186-91.
- Bullinger M, Alonso J, Apolone G, Leplege A, Sullivan M, Wood-Dauphinee S, et al. Translating health status questionnaires and evaluating their quality: the IQOLA Project approach. International Quality of Life Assessment. *J Clin Epidemiol* 1998;51:913-23.
- Hambleton RK, Bollwark J. Adapting tests for use in different cultures: technical issues and methods. *Bulletin of the International Test Commission* 1991;18:3-32.
- Hanssen M, Peeters F, Krabbendam L, Radstake S, Verdoux H, van Os J. How psychotic are individuals with non-psychotic disorders? *Soc Psychiatry Psychiatr Epidemiol* 2003;38(38):149-54.
- Pfeifer S, van Os J, Hanssen M, Delespaul P, Krabbendam L. Subjective experience of cognitive failures as possible risk factor for negative symptoms of psychosis in the general population. *Schizophr Bull* 2009;35(4):766-74.